



Buenos Aires Ciudad

MAIRIE DE PARIS



CONVENIO DE COLABORACIÓN

ENTRE PARIS&CO

**Y EL MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN,
INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA DEL GOBIERNO
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES,
REPÚBLICA ARGENTINA**

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE PARIS&CO

**ET LE MINISTÈRE DE LA MODERNISATION,
DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE
DU GOUVERNEMENT DE LA VILLE AUTONOME
DE BUENOS AIRES, RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

• AYUNTAMIENTO DE PARÍS / 19 DE MAYO DE 2017

HÔTEL DE VILLE DE PARIS / 19 MAI 2017

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE PARIS&CO Y EL MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN, INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA DEL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, REPÚBLICA ARGENTINA

PRESENTACIÓN DE LAS PARTES

1 - PARIS&CO

Paris&Co es la Agencia de Desarrollo Económico e Innovación de París, situada en 22 rue du Quatre Septembre, 75002 París, República Francesa, denominado en lo sucesivo Paris&Co.

Es representada por su Directora Ejecutiva, **Karine BIDART**, actuando en plena capacidad y poder a los fines del presente acto.

El objetivo de la Agencia es la creación de empleo y valor económico en la capital de la República Francesa.

Posee tres misiones:

- Ayudar a compañías facilitando la creación y desarrollo de startups innovadoras y acompañando empresas internacionales en su fundación y crecimiento en la ciudad de París.
- Fomentar la cultura de la innovación en la región de París, impulsando la creación, promoción, integración y entrega de servicios, tecnologías y prácticas innovadoras, incluyendo experimentación.
- Promover la atracción y competitividad de la metrópolis en el exterior y estructurar y potenciar la oferta territorial, directa e indirectamente por Paris&Co.

El Directorio de Paris&Co está compuesto por representantes del ecosistema Parisino: El Gobierno de la Ciudad de París, empresas de gestión privada, instituciones y facilitadores de negocios.

Paris&Co es financiada por el Gobierno de la Ciudad de París y por numerosos referentes de los ámbitos públicos y privados de la economía de la ciudad de París.

Paris&Co lanzó en 2016 el Paris Landing Pack Explore, un programa de CUATRO (4) semanas de duración que tiene lugar TRES (3) veces en el año, el cual provee start-ups extranjeras un completo conjunto de workshops sobre cómo hacer negocios en la República Francesa.

2 - MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN, INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

El Ministerio de Modernización, Innovación y Tecnología del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, tiene entre sus políticas públicas la de convertir a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en el eje impulsor de innovación del país y en la mayor usina emprendedora y de trabajo productivo de América Latina.

Posee entre sus responsabilidades la de "establecer relaciones con las distintas ciudades del mundo tendientes a promocionar el desarrollo económico integral de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires", como así también "desarrollar y coordinar programas, proyectos y actividades necesarios para la ciencia, la innovación tecnológica y su irradiación al sistema productivo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

Es representado por su Ministro, **Lic. Andrés Freire**, DNI N° 22.549.351, actuando en plena capacidad y poder a los fines del presente acto, denominado en lo sucesivo MMIYT.

3 - DENOMINACIÓN

En lo sucesivo, Paris&Co y el Ministerio de Modernización, Innovación y Tecnología de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires serán referidos cada uno de ellos como Paris&Co y MMIYT, respectivamente, y conjuntamente como las "Partes".

ACCORD DE COOPERATION ENTRE PARIS&CO ET LE MINISTÈRE DE LA MODERNISATION, DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE DU GOUVERNEMENT DE LA VILLE AUTONOME DE BUENOS AIRES, RÉPUBLIQUE ARGENTINE

PRÉSENTATION DES PARTIES

1 - PARIS&CO

Paris&Co est l'agence de développement économique et d'innovation de Paris, dont le siège est situé au 22 rue du Quatre Septembre, 75002 Paris, France, ci-après dénommé Paris&Co.

Représentée par sa co-Directrice Générale, **Karine BIDART**, agissant en vertu de ses fonctions et des pouvoirs qui lui sont conférés pour les besoins de ce présent accord.

Cette agence œuvre à la création d'emplois et de valeur économique ajoutée à la capitale française.

Paris&Co est investie de trois missions:

- Accompagner à la création et au développement des jeunes entreprises innovantes (start-ups), préparer et accompagner les entreprises innovantes internationales dans leur implantation à Paris.
- Favoriser une culture de l'innovation dans la région parisienne à travers l'émergence, la promotion, l'intégration et la prestation de services, l'offre de technologies et de pratiques innovantes, y compris d'expérimentation.
- Promouvoir l'attractivité et la compétitivité de la Métropole à l'international tout en structurant et en améliorant l'offre territoriale avec une animation directe et indirecte de Paris&Co

Le Conseil d'Administration de Paris&Co regroupe des représentants de l'écosystème parisien: la Ville de Paris, les entreprises privées, les institutions et d'autres apporteurs d'affaires.

Paris&Co est cofinancée par la Ville de Paris et de nombreux acteurs publics et privés.

En 2016, Paris&Co a lancé le "Paris Landing Pack Explore": un programme d'accélération de quatre semaines organisé trois fois par an qui vise à offrir à des jeunes entreprises innovantes étrangères la possibilité d'assister à des groupes de travail portant sur le thème du développement commercial en France.

2 - MINISTÈRE DE LA MODERNISATION, DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA VILLE AUTONOME DE BUENOS AIRES

Le Ministère de la modernisation, de l'innovation et de la technologie du gouvernement de la Ville Autonome de Buenos Aires, République Argentine œuvre pour transformer la Ville Autonome de Buenos Aires en un moteur pour l'innovation de son pays, et le principal centre d'entrepreneuriat et de production de l'Amérique Latine. Il incombe entre autre au ministère « de tisser des liens avec des villes étrangères en vue de promouvoir un développement économique intégral au sein de la Ville Autonome de Buenos Aires ». Il doit aussi « mettre en œuvre et coordonner des programmes, des projets, et des activités essentielles au développement des sciences et des technologies de l'innovation, et s'atteler à leur diffusion au sein du tissu économique de la Ville de Buenos Aires ».

Le ministère est représenté par son ministre, **M. Andrés Freire**, Carte Nationale d'identité CNI 22.549.351, en sa qualité de Ministre et en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés pour les besoins de ce présent accord, ci-après dénommé MMIYT.

3 - DÉNOMINATION

Paris&Co et le Ministère de la modernisation, de l'innovation et de la technologie ci-après dénommés Paris&Co et MMIYT ou conjointement les « Parties »

Atento a lo expuesto, LAS PARTES

deciden celebrar el presente Convenio, que quedará sujeto a las siguientes cláusulas :

PRIMERA - OBJETIVO

El presente Convenio de Colaboración tiene como fin establecer un marco de cooperación mutua entre las Partes a fin de promover el crecimiento y potenciar los ecosistemas emprendedores de cada una de las Partes, a través de las siguientes acciones:

- Promover el intercambio de startups radicadas en ambas ciudades.
- Facilitar la circulación de información entre las Partes.
- Fortalecer el vínculo entre los ecosistemas emprendedores de las Partes.

Las Partes acuerdan enfocar esta colaboración en los siguientes sectores considerados estratégicos por ambas: tecnología de la información, salud, turismo, ciudad inteligente, diseño, moda, industrias creativas, gastronomía y deportes.

CLÁUSULA SEGUNDA - OBLIGACIONES ASUMIDAS POR PARIS&CO

Paris&Co se obliga a dar un apoyo a TRES (3) startups radicadas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires que resulten seleccionadas en el marco de su Programa Paris Landing Pack Explore, proveyéndoles un lugar de trabajo en alguno de sus espacios de co-working disponibles en la ciudad de París durante UN (1) mes.

Paris&Co otorgará a las startups seleccionadas, durante su estadía en la ciudad de París, el siguiente apoyo:

- Un contacto designado para el arribo a la ciudad de París.
- Asesoramiento relacionado al establecimiento de negocios.
- Conexiones con personalidades importantes del ecosistema local, ya sean referentes del mundo empresarial, fondos de capitales de riesgo, incubadoras, cámaras de comercio, organizaciones e instituciones empresariales afines a los sectores de pertenencia de las startups seleccionadas.
- Acceso a los eventos organizados por Paris&Co en la ciudad de París.

CLAÚSULA TERCERA - OBLIGACIONES POR EL MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN, INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA

El MMIYT apoyará a TRES (3) startups radicadas en la ciudad de París que resulten seleccionadas, proveyéndoles un lugar de trabajo en el Centro Metropolitano de Diseño, sito en la calle Algarrobo N° 1041, Ciudad Autónoma de Buenos Aires durante UN (1) mes.

El MMIYT, a través de las áreas competentes, otorgará apoyo en el territorio a las startups seleccionadas, en su estadía en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, durante un período de DOS (2) semanas, el que incluirá:

- Un contacto designado para el arribo a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Asesoramiento relacionado al establecimiento de negocios.
- Conexiones con personalidades y actores importantes del ecosistema emprendedor y de negocios local.
- Acceso a los eventos organizados por el MMIYT en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Asimismo, el MMIYT, a través de las áreas competentes, aportará los pasajes aéreos de ida y vuelta para participar del Programa Paris Landing Pack Explore, junto con el monto necesario para manutención de las TRES (3) startups porteñas seleccionadas conjuntamente entre las Partes.

Los gastos particulares extras en los que incurran los seleccionados durante su estadía serán a su exclusivo cargo.

CLÁUSULA CUARTA - REQUISITOS DE LAS STARTUPS

Las Partes acuerdan exigir los siguientes requisitos para la participación de las startups en las acciones descritas en las cláusulas segunda y tercera:

LES PARTIES, au regard des éléments énoncés ci-dessus,
décident par accord mutuel de signer cet Accord de Coopération, conformément aux conditions suivantes :

ARTICLE 1 - OBJET

Cet Accord de Coopération vise à formaliser un accord-cadre de partenariat entre les Parties, et à établir une collaboration mutuelle bénéfique pour favoriser la croissance des écosystèmes respectifs, il s'articule comme suit :

- Faciliter la circulation des start-ups implantées dans les deux villes.
- Faciliter l'échange d'information entre les Parties
- Renforcer les liens entre les écosystèmes d'entrepreneurs des deux Parties.

Les parties s'engagent d'un commun accord à concentrer leurs efforts de partenariat dans les domaines stratégiques suivants: les technologies de l'information, la santé, le tourisme, la ville intelligente, le design, la mode, les industries créatives, smartfood et le sport.

ARTICLE 2 - OBLIGATIONS À LA CHARGE DU COCONTRACTANT PARIS&CO

Paris&Co s'engage à accompagner TROIS (3) start-ups venant de la Ville de Buenos Aires qui seront choisies dans le cadre du programme Paris Landing Pack Explore, à les accueillir dans un des espaces de co-working disponibles dans ses incubateurs pendant UN (1) mois.

Paris&Co s'engage à fournir aux start-ups sélectionnées, pendant leur séjour à Paris, les services suivants :

- désigner une personne qui les accueillera à Paris.
- fournir des conseils portant sur la création d'une entreprise.
- mise en relation avec les principaux acteurs de l'écosystème local, soit des entrepreneurs de référence, des fonds de capital-risque, des incubateurs, des chambres de commerce, des organisations et des institutions professionnelles en lien avec les start-ups choisies.
- invitation aux événements organisés par Paris&Co à Paris.

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS À LA CHARGE DU COCONTRACTANT MINISTÈRE DE LA MODERNISATION, DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE.

Le MMIYT s'engage à accompagner les TROIS (3) start-ups venant de la ville de Paris, qui seront choisies et à les accueillir dans le Centro Metropolitano de Diseño, situé calle Algarrobo N° 1041 dans la Ville Autonome de Buenos Aires pendant UN (1) mois.

Le MMIYT, en s'appuyant sur les services compétents, s'engage à fournir sur son territoire aux start-ups choisies, pendant leur séjour dans la Ville de Buenos Aires, et sur une période de DEUX (2) semaines, les services suivants :

- désigner une personne qui les accueillera à leur arrivée à Buenos Aires.
- fournir un conseil portant sur la création d'une entreprise.
- mise en relation avec les principaux entrepreneurs de l'écosystème local et du monde des affaires.
- invitation aux événements organisés par le MMIYT dans la Ville de Buenos Aires.

Egalement le MMIYT, en s'appuyant sur les services compétents, prendra en charge les billets d'avion aller-retour des participants au programme Paris Landing Pack Explore et s'engage également à allouer une somme pour les dépenses relatives à la vie quotidienne à Paris, aux TROIS (3) start-ups de Buenos Aires choisies conjointement par les Parties.

Les dépenses hors de ce cadre seront à la charge des candidats retenus.

ARTICLE 4 - CRITÈRES DE SÉLECTION DES START-UPS

Les parties énoncent les critères suivants auxquels devront répondre les start-ups pour participer au programme tel que défini dans les articles deux et trois :

- serán compañías innovadoras con menos de ocho (8) años de antigüedad desde su constitución.
- deberán formar parte de un programa de aceleración y/o incubación finalizado y/o en curso, que sea compatible con el presente, perteneciente y/o promovido por alguna de las Partes.
- deberán tener domicilio fiscal en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires para presentarse a la convocatoria de Paris&Co y domicilio fiscal en la Ciudad de París para presentarse a la convocatoria del MMIYT.

CLÁUSULA QUINTA - SELECCIÓN

Cada Parte remitirá las postulaciones a las acciones descriptas en las cláusulas segunda y tercera a la otra, en un plazo no mayor a SIETE (7) días corridos desde la fecha de cierre de la convocatoria que corresponda.

Las Partes seleccionarán de común acuerdo aquellas startups que serán beneficiadas con el intercambio a las ciudades de París y Buenos Aires, respectivamente, a través de un proceso de evaluación, que será en simultáneo y por separado.

CLÁUSULA SEXTA - INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN ENTRE LAS PARTES

Las Partes acuerdan promover activamente la colaboración y cooperación mutua entre ellas y con aquellas startups que resulten elegibles, conforme a lo establecido en la cláusula cuarta. Esto podrá ser instrumentado a través de la promoción del presente convenio y labor conjunta en sus sitios webs, canales de redes sociales y newsletters.

Asimismo, las Partes promoverán conferencias, eventos locales y reuniones con autoridades locales y empresarios de ambas Partes, y proveerán de información a la otra Parte sobre eventos y oportunidades de negocios en su territorio.

CLÁUSULA SÉPTIMA - LOGOS

Cada parte garantiza la titularidad de su logotipo así como la legitimidad en el uso, autorizando a la otra a incorporarlo en sus páginas web y acciones de marketing.

Cada parte indemnizará a la otra frente a cualquier reclamo o procedimiento legal que se inicie por el uso de los mismos.

CLÁUSULA OCTAVA - VIGENCIA

El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor a partir de su fecha de firma, y tendrá una vigencia de un (1) año.

Cumplido el plazo establecido, las Partes revisarán la implementación del Convenio y podrán prorrogarlo por igual período de común acuerdo a través del intercambio de notas, circunstancia que deberá ser comunicada fehacientemente a la otra con una antelación no menor de treinta (30) días.

CLÁUSULA NOVENA - SEGUIMIENTO

Cada TRES (3) meses, las Partes realizarán una entrevista de seguimiento, a fin de evaluar de manera conjunta los resultados del presente Convenio de Colaboración y ajustar las acciones y/o actividades previstas por las Partes, pudiendo celebrarse adendas al presente Convenio.

La entrevista de seguimiento podrá realizarse de manera virtual.

CLÁUSULA DÉCIMA - RESCISIÓN

El presente Convenio de Colaboración podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes, circunstancia que deberá ser comunicada fehacientemente a la otra con una antelación no menor de treinta (30) días.

No obstante, aquellas acciones con carácter de obligatoriedad asumidas por las Partes deberán ser concluidas.

- Elles devront être des entreprises innovantes avec une existence inférieure à huit (8) ans depuis leur constitution.
- Elles devront appartenir à un programme d'accélération et/ou d'incubation fini ou en cours créé ou soutenu par une des Parties et compatible avec le programme.
- Leur domicile fiscal devra se trouver à la Ville autonome de Buenos Aires pour les start-ups candidates à la coopération avec Paris&Co et à Paris pour les candidates start-ups à la coopération avec le MMIYT.

ARTICLE 5: DÉSIGNATION DES START-UPS

Chaque partie remet les candidatures présentées aux programmes décrits dans les articles deux et trois à l'autre partie dans un délai ne pouvant dépasser les SEPT (7) jours calendaires à compter de la date définitive de remise des candidatures.

Les Parties choisiront d'un commun accord les start-ups qui seront retenues à participer à ce programme d'échange entre les villes de Paris et de Buenos Aires, à travers un mécanisme d'évaluation simultané et indépendant.

ARTICLE 6 - ECHANGE D'INFORMATION ENTRE LES PARTIES

Les parties s'engagent à favoriser activement une coopération et une collaboration mutuelle entre les parties et les start-ups retenues, conformément à l'article quatre. A cette fin, elles pourront se servir de la publication du présent accord et relayer les informations relatives à leur travail commun sur leurs sites internet, les réseaux sociaux et à travers des newsletters.

Egalement, les Parties organiseront des conférences, des événements locaux et des réunions à l'échelle locale avec les autorités locales et les entrepreneurs de leur ville. Elles s'engagent à s'informer mutuellement des événements et des opportunités économiques sur leur territoire.

ARTICLE 7 - LOGOS

Chaque partie est propriétaire de son logo et est son légitime utilisateur et autorise son usage par l'autre partie dans le cadre de cet Accord à le reprendre sur son site internet et lors de campagnes de marketing.

Chaque partie indemniserà le cas échéant en cas de réclamation ou d'action en justice la partie lésée au titre de l'utilisation desdits logos.

ARTICLE 8 - ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ DE L'ACCORD

Le présent accord de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une validité de UN (1) an.

Ce délai passé, les parties réviseront la mise en œuvre de l'accord et pourront le prolonger d'un commun accord pour une durée similaire par simple échange de lettre, dûment notifié dans un délai ne pouvant être inférieur à TRENTE (30) jours.

ARTICLE 9 - SUIVI DE L'ACCORD

Tous les TROIS (3) mois, les Parties mèneront un entretien de suivi, afin d'évaluer conjointement les résultats obtenus grâce au présent accord et réviser les actions et/ou les activités prévues par les Parties ; les modifications feront l'objet d'un avenant.

Ces entretiens de suivi pourront se tenir de manière virtuelle.

ARTICLE 10 - RÉSILIATION DE L'ACCORD

Le présent accord de coopération pourra être résilié par chacune des parties, cette résiliation devra être notifiée à l'autre partie dans un délai ne pouvant être inférieur à TRENTE (30) jours

Néanmoins, les obligations antérieurement contractées devront être exécutées par les Parties.

CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA - DOMICILIOS. NOTIFICACIÓN

A todos los efectos legales derivados del presente, las Partes fijan sus domicilios especiales en los indicados en el Punto 1) del presente, en los que se tendrán por válidas todas las notificaciones que pudieran cursarse.

Sin perjuicio de lo manifestado, las notificaciones judiciales dirigidas al Gobierno de la Ciudad deberán ser remitidas a la calle Uruguay N° 458 de esta Ciudad, Departamento Cédulas y Oficios Judiciales, en atención a lo dispuesto por el Decreto N° 804/09 (BOCBA 3258).

CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA - JURISDICCIÓN

En caso de controversia, diferencia de interpretación o incumplimiento de las cláusulas del presente acuerdo, las Partes se comprometen a solucionar amigablemente las diferencias a través de sus representantes institucionales y técnicos.

En caso de no ser posible arribar a un acuerdo y a todos los efectos del presente Convenio, las Partes acuerdan someterse a la competencia de los Tribunales en lo Contencioso, Administrativo y Tributario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando en este acto a cualquier otro fuero y/o jurisdicción que pudiera corresponder.

En prueba de conformidad se firman dos (2) ejemplares, de un mismo tenor y a un mismo efecto.

En París, de 19 de mayo de 2017.

ARTICLE 11 - ADRESSE DES PARTIES. NOTIFICATIONS DE DÉCISIONS AUX PARTIES

Pour tous les effets légaux dérivant du présent accord, les adresses visées à la partie 1) du présent accord seront retenues pour toute notification introduite au cours de la procédure.

Sous réserve des dispositions susmentionnées, les décisions judiciaires devront être adressées au gouvernement de la Ville, calle Uruguay N° 458 de Buenos Aires, Departamento Cédulas y Oficios Judiciales, conformément aux dispositions du décret N° 804/09 (BOCBA 3258).

ARTICLE 12 - JURIDICTION COMPÉTENTE

Les Parties s'engagent en cas de différend qui surgisse relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, à le résoudre à l'amiable entre les représentants institutionnels et techniques des Parties.

En l'absence d'une résolution satisfaisante pour les parties sur les effets de cet accord, ces dernières soumettront le cas au Tribunal administratif, du contentieux et des comptes de la Ville de Buenos Aires, renonçant ainsi à un recours devant une autre instance ou autre juridiction compétente en l'espèce.

En foi de quoi les parties déclarent avoir pris connaissance de tous les articles du présent accord de coopération et le signent en deux (2) exemplaires, les exemplaires faisant également foi.

Fait à Paris, le 19 mai 2017.

Karine BIDART

Co-Directrice Générale de Paris&Co
Co-Directora, Paris&Co



Andrés FREIRE

Ministro de Modernización, Innovación y Tecnología
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministre de la Modernisation,
de l'Innovation et de la Technologie
Gouvernement de la Ville Autonome de Buenos Aires



En presencia de / en présence de

Anne HIDALGO

Alcaldesa de París
Maire de Paris



Horacio RODRIGUEZ LARRETA

Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Chef du Gouvernement de la Ville de Buenos Aires

